

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również świni, bo choć ma rozdzielone kopyto, to nie przeżuwa* – będzie dla was nieczysta. Ich mięsa (zatem) jeść nie będziecie, nie będziecie też dotykać ich padliny. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie ze swinią; ma wprowadzić rozdzielone kopyto, lecz nie jest przeżuwaczem — będzie dla was nieczysta. Ich mięsa zatem jeść nie będziecie i nie będziecie dotykać ich padliny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także świni, bo choć ma kopyto rozdzielone, nie przeżuwa; będzie dla was nieczysta. Ich mięsa nie będziecie jeść i ich padliny nie będziecie dotykać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także świnia, choć ma kopyto rozdwojone, ale iż nie przeżuwa, nieczysta wam będzie; mięsa ich jeść nie będziecie, i ścierwu się ich nie dotkniecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Świnia też, że dzieli kopyto, a nie przeżuwa, nieczysta będzie. Mięsa ich jeść nie będziecie a ścierwu się nie dotkniecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wieprz, ponieważ ma rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa, jest nieczysty, mięsa jego jeść nie będziecie i padliny jego się nie dotkniecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także i świnia, choć ma kopyto rozszczerzone, ale ponieważ nie przeżuwa, będzie wam nieczysta. Jej mięsa jeść nie będziecie ani jej padliny nie będziecie się dotykać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także wieprz jest dla was nieczysty, bo chociaż ma rozdzielone kopyto, to jednak nie przeżuwa. Nie będziecie jedli jego mięsa i nie będziecie dotykać jego padliny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także świnia, która wprowadzić ma rozdzielone racice, ale nie przeżuwa, będzie dla was nieczysta. Nie będziecie jeść mięsa tych zwierząt ani dotykać ich padliny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także i świni [nie będziecie jedli] - bo ma rozdzielone kopyta, ale nie przeżuwa; będziecie ją uważali za nieczystą. Mięsa tych zwierząt nie będziecie jedli ani nie dotkniecie ich padliny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Świni, bo ma [całkowicie] rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa pokarmu. Jest skażona dla was. Nie zjecie ich mięsa, [bo gdy na święto udajecie się do Świątyni, musicie być rytualnie czysti, dlatego] nie dotkniecie ich padliny, [która uczyniłaby was rytualnie skażonymi].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І свиня, бо вона ділить на два копито і ділить ратиці і вона не румигає, нечиста вона для вас. З їхніх м'яс не їстимете і їхньої мертвечини не доторкнетесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wieprza ponieważ choć ma oddzielone kopyta, jednak nie przeżuwa żułka; jest on dla was nieczystym; nie jadajcie ich mięsa oraz nie dotykajcie się ich padliny.

¹⁾ to nie przeżuwa, וְלֹא גֵרָה : w PS: choć ma rozszczerzoną racicę kopyta, to miazgi nie przeżuwa, hbr. יָגוּר וְיִשְׁטַע שֶׁסֶפֶרְסָה וְהוּא גֵרָה לֹא , por. <x>30 11:7</x>; w G również wersja dłuższa.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również świni, ponieważ ma rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa pokarmu. Jest dla was nieczysta. Nic z ich mięsa nie wolno wam jeść, a ich padliny nie wolno wam dotykać.
---------	---------------------	------------------------	--